

NEIL BERMEL
PUBLICATIONS

Books – in print

1. *Linguistic Authority, Language Ideology, and Metaphor: The Czech Spelling Wars*. Language Power and Social Process 17. Berlin: Mouton de Gruyter. Published January 2007. 369 pp.
2. *Register Variation and Language Standards in Czech*. Lincom Europa, *Studies in Slavic Linguistics* 13, 2000. 132 pp. Reviewed in *Slovo a slovesnost* 63:138-144.
3. *Context and the Lexicon in the Development of Russian Aspect*. University of California Publications in Linguistics no. 129, 1997. 483 pp. Reviewed in *Slavic and East European Review* 77:733-734, *Zeitschrift für Slawistik* 44:346-349, *Russian Linguistics* 23:171-179, and again in *Russian Linguistics* 23:277-287. Book notice in *Language* 75:847-848.

Articles in edited volumes and conference proceedings – in print

4. „Tvary minulého přičestí v Českém národním korpusu: *táh*, *táhl*, či *táhnul*? [Forms of the past participle in the Czech National Corpus: *táh*, *táhl*, or *táhnul*?]“ In *Korpusová lingvistika: stav a modelové přístupy [Corpus linguistics: its state and model approaches]*. František Čermák, Karel Kučera and Vladimír Petkevič, eds. Prague: Karolinum, 2006.
5. “Standard and standardized verb forms in the Czech National Corpus.” In Blatná, Renata and Vladimír Petkevič, eds. *Jazyky a jazykověda: Sborník k 65. narozeninám prof. Františka Čermáka* [Languages and linguistics: A festschrift in honour of Professor František Čermák's 65th birthday]. Prague: Filozofická fakulta Univerzity Karlovy, 2004: 487-502.
6. „Jak často se vyskytují (vyskytují) tzv. hovorové tvary 1. os. j. č. a 3. os. mn. č. v Českém národním korpusu? [How often do so-called ‘colloquial’ present-tense verb forms occur in the Czech National Corpus?]“ In Karlík, Petr, ed. *Korpus jako zdroj dat o češtině* [Corpora as a source of data about Czech]. Brno: Masarykova univerzita, 2004: 29-40.
7. „V korpuse nebo v korpusu? Co nám řekne (a neřekne) ČNK o morfoložické variaci v tvarech lokálu [V korpuse or v korpusu? What the Czech National Corpus can (and can't) tell us about variation in the locative singular]“ In Hladková, Zdena and Petr Karlík, *Čeština – univerzália a specifika* [The Czech language – universals and specifics]. Prague: Nakladatelství Lidové Noviny, 2004: 163-171.
8. „Názory na Pravidla českého pravopisu v českých tištěných médiích, 1993-1995 [Opinions on the Rules of Czech orthography in the Czech printed media, 1993-1995].“ In Krausová, Alena and Markéta Slezáková, eds. *Setkání s češtinou* [A meeting with Czech – Papers from the 2001 conference]. Prague: Czech Language Institute, 2002: 1-7.
9. “The maintenance of written Russian in heritage speakers.” With Olga Kagan. In Rifkin, Benjamin and Olga Kagan, eds., *The learning and teaching of Slavic languages and cultures: Toward the 21st century*. pp. 405-436. Bloomington, Indiana: Slavica, 2000.

10. 'Stilisticheskie i diskursivnye faktory v razvitii glagol'nykh vidov drevnerusskogo iazyka.' In Kuropteva, I. I., ed., *Istoricheskaia stilistika russkogo iazyka: sbornik nauchnykh trudov*. Petrozavodsk, Russia: Izdatel'stvo Petrozavodskogo universiteta, 1998: 164-178.

Articles in edited volumes and conference proceedings – in press

11. "What can corpora tell us about centre and periphery in Czech morphology?" In Štícha, František, ed. *Gramatika a korpus [Grammar and Corpora]*, 5-16. Prague: Czech Language Institute. Expected publication Autumn 2007.

Articles in refereed journals – in print

12. „Střídání kódů či míšení jazykových prostředků? K popisu dialogu v české beletrii [Code switching, or mixing linguistic means? Toward a description of dialogue in Czech fiction].“ *Naše řeč* 84 (2001) no. 1: 16-30.
13. 'Discourse in English Translations of Karel Čapek's *Tales from Two Pockets*.' *Translation Review* 55 (1998): 6-11.
14. 'Aspect and the Shape of Action in Old Russian'. *Russian Linguistics* 19 (1995), no. 3: 333-348.
15. „Sémantické rozdíly v tvarech českého lokálu“. *Naše řeč* 76 (1993): 192-198.

Literary translations

1. *Fingers Pointing Somewhere Else*. North Haven, CT: Catbird Press, 2000. 175 pp. Translation of the Czech short story collection *Prst, který se nikdy nedotkne*, by Daniela Fischerová. With translator's introduction (see 5.9). Reviewed in *Publishers Weekly*, *Choice*, *Kirkus Reviews*, *The New York Times Book Review* (in "Books in brief"), *Prague Post*.
2. *The Widow Killer*. New York, NY: St. Martin's Press, 1998. From the Czech novel *Hvězdná hodina vrahů*, by Pavel Kohout. 391 pp. Reviewed in the *New York Times Book Review*, *Los Angeles Times*, *News & Observer*, *Publishers Weekly* and others.
3. 'A Letter for President Eisenhower.' In *Daylight in Nightclub Inferno: Czech Fiction from the Post-Kundera Generation*, ed. Elena Lappin. North Haven, CT: Catbird Press, 1996:29-47. From the Czech short story „Dopis pro presidenta Eisenhowera“ by Daniela Fischerová.
4. *I Am Snowing*. New York, NY: Farrar, Straus and Giroux, 1994. Paperback 1995 (Harvest Books). From the Czech novel *Sněžím*, by Pavel Kohout. 308 pp. Reviewed in *Los Angeles Times*, *Washington Post*, *New York Newsday*, *Boston Globe*, *New York Times Book Review* and others.

Non-refereed abstracts, reports and other publications – in print

1. 'The Corpus of Private Correspondence (*Korpus soukromé korespondence*) and *Čeština v současné soukromé korespondenci*.' *Czech Language News* 2007 no. 28.
2. 'Message from the President.' Biannual address in *Czech Language News*, 2001-2006 (12 issues).

3. 'Czech Studies in Britain.' *Czech Language News* 2005, no. 24: 3-4.
4. 'Birth of an Opening.' *Czech Language News* 2004, no. 23: 6-8.
5. 'Another foreign view of contemporary standard Czech.' *Czech Language News* 2003, no. 21: 2-4.
6. „Spisovnost a nespisovnost v učebnicích češtiny pro cizince [Standard and non-standard elements in textbooks of Czech for foreigners]“. *Čeština doma a ve světě* 2002, no. 1: 52-63.
7. 'Ignorance can be bliss, or conversations with *ab initio* Czech students.' *Teaching Slavonic Languages at Ab-initio Level: Methods, Aims and Achievements*. Margaret Tejerizo, ed. Nottingham: Astra, 2002.
8. „Čeština na vřesovištích? Vývoj oboru na univerzitě v Sheffieldu“ [Czech on the moors? Developing the field at Sheffield University]. *Čeština doma a ve světě* 2000, no. 1: 13-14.
9. 'Developing Teaching Materials with the Czech National Corpus.' *Czech Language News* 2000, no. 15: 2-8.
10. 'Translator's Introduction.' In Daniela Fischerová, *Fingers Pointing Somewhere Else*. North Haven, CT: Catbird Press, 2000: vii-xii (see 5.10).
11. 'Common Czech and Standard Czech in Textbooks for Foreigners.' *Czech Language News* 1999, no. 13:2-7.
12. 'Examining Dialogue in Czech Literary Texts'. *Czech Language News* 1997, no. 9:10-13.

Journal and newspaper reviews – in print

Central Europe Review (1999), *New York Times Book Review* (2001a, 2001b, 2004), *Russian Linguistics* (1998), *Slavonic and East European Review* (2003), *Slavic and East European Journal* (1994, 1996, 2000, 2001a, 2001b), *Slavic Review* (2001), *World Literature Today* (2003).

Conference papers and invited presentations

1. „Interaktivní čeština“: prezentace počítačového kurzu pro mírně a středně pokročilé studenty češtiny jako cizího jazyka [Interactive Czech: A computer course for intermediate-level students of Czech as a foreign language. Czech Linguistics Association/Czech Language Institute of the Czech Academy of Sciences, January 2007. With Ilona Kořánová.
2. Pravopisné změny a jejich implementace ve světle Českého národního korpusu [Orthographic changes and their implementation as seen through the Czech National Corpus]. Czech Language Institute, Masaryk University, Brno, 2007.
3. What can corpora tell us about centre and periphery in Czech morphology? Corpora and Grammar, Czech Language Institute, Prague, 2005.
4. O takzvané české diglosii v moderním světě [On so-called Czech diglossia in the modern world]. Prague Linguistic Circle, 2005.
5. Zespisovněné a pospisovněné tvary v Českém národním korpusu [Standard and standardised forms in the Czech National Corpus]. Computational Linguistics Seminar, Faculty of Mathematics and Physics, 2005.

6. Slovesné tvary jak konkurují/konkurujou v ČNK [Competition between verbal forms in the Czech National Corpus]. Korpus jako zdroj dat o češtině [Corpora as a Source of Data on Czech], Brno, Czech Republic, 2004.
7. Prescribing and Describing the Usage of Verb Forms in Standard Czech. American Association of Teachers of Slavic and East European Languages (hereafter AATSEEL), 2004.
8. The evolution of a computer-based language learning package: the case of *Interactive Czech*. With Ilona Kořánová. British Association for Slavonic and East European Studies (hereafter BASEES), 2004.
9. *V korpuse nebo v korpusu? Co nám řekne (a neřekne) ČNK o morfoložické variaci v tvarech lokálu* [What the Czech National Corpus can (and cannot) tell us about morphological variation in locative case forms]. Čeština: univerzália a specifika 5 [The Czech language: Universals and specifics, no. 5], Masaryk University, Brno, Czech Republic, 2003.
10. Metaphors for language and spelling reform in Czech. New Ideas and Trends in the Study of Czech Culture, Language, and Literature, London, 2003
11. Metafory ve veřejné diskusi o Pravidlech českého pravopisu r. 1993-4 [Metaphors in public discussion of the *Rules of Czech Orthography* from 1993-4]. Czech Language Institute, Czech Academy of Sciences, 2003.
12. Does diglossia work? The case of Czech. Department of Linguistics, Cambridge University, 2003.
13. An intermediate Czech text from paper to screen. AATSEEL, 2002.
14. Prague School Functionalism and Language Planning in Czech. BASEES, 2002.
15. Prague School Functionalism and the Rules of Czech Orthography, AATSEEL, 2001.
16. Názory v tisku na Pravidla českého pravopisu, 1993-1995 [Opinions in the press on the *Rules of Czech Orthography*, 1993-1995]. Setkání s češtinou [Conference by invitation for the 90th anniversary of the Czech Language Institute], 2001.
17. The 1993 Czech orthography reform in the national press. BASEES, 2001.
18. Střídání kódů, či míšení jazykových prostředků? [Code-switching, or mixing linguistic devices?] Linguistics Association, Czech Language Institute, Czech Academy of Sciences, Prague, 2000.
19. Spisovnost a nespisovnost v učebnicích češtiny pro cizince [Standard and non-standard language in textbooks of Czech for foreigners]. Czech Language Department, Charles University, Prague, 2000.
20. A model of language varieties in Czech literary texts. BASEES, Cambridge, UK, 2000.
21. Ignorance can be bliss, or conversations with *ab-initio* Czech students. Main address for Bohemists at the Conference on *Ab-initio* Teaching of Slavonic Languages, University of Glasgow, UK, March 2000.
22. The language of characters in Czech novels: a linguistic approach to a cultural problem. Slavic Seminar, University of California, Berkeley, 2000.
23. Models of language stratification and language mixing in Czech. New Slavonic Linguistics Seminar, Wolverhampton, UK, 1999.
24. What is a 'standard language'? The case of Czech. University of Sheffield Institute for Language, Speech and Hearing, Sheffield, UK, 1999.

25. English translations of Čapek's *Tales from Two Pockets*. Czecho-Slovak Society for Arts and Sciences, Bratislava, Slovakia, 1998.
26. Translating Karel Čapek for England and America. Institute of Translation and Interpreting, Third International Colloquium, Sheffield, UK, 1998.
27. Can one language have two *langues*? Claims about Literary and Common Czech. Societas Linguisticae Europae, St. Andrews, UK, 1998.
28. The written language of 'heritage' (second-generation) speakers of Russian. Oxford Russian Seminar, Oxford University, Oxford, UK, 1998.
29. A manifesto for an advanced Czech course. American Association for the Advancement of Slavic Studies (hereafter AAASS), 1997.
30. Dialogue in Czech literary texts. AAASS, 1996.
31. Preliminary observations on a written proficiency exam for heritage speakers of Russian. (With Olga Kagan.) Southern California regional AATSEEL conference, 1996.
32. Grammaticalization and Old Russian aspect. UCLA symposium on aspect, 1994.
33. Discourse factors in the grammaticalization of Old Russian aspect. AATSEEL, 1994.
34. Aspect and the lexicon in Old Russian. AATSEEL, 1993.
35. Space, syntax and the Czech locative. AATSEEL, 1992.
36. „V autobuse“ nebo „v autobusu“? K otázce sémantiky v tvarech českého lokálu [On the matter of semantics in the forms of the Czech locative case]. Czech Language Institute, 1992.
37. The development of aspect in fifteenth-century Russian. AATSEEL, 1989.